

## INSTITUT CULTUREL BULGARE

Programme mars-avril

Institut culturel bulgare 28, rue La Boétie, 75008 Paris  
Horaires d'ouverture du lundi au vendredi 11h30 - 13h00 et 14h00 - 18h00  
Accès : M° Miromesnil, lignes 9 et 13 ; Bus : 80, 28, 32  
[www.ccbulgarie.com](http://www.ccbulgarie.com)

### FRANCE-BULGARIE: REDÉCOUVERTE DE LA MER NOIRE. LES DÉBUTS

Exposition

L'Europe redécouvre la mer Noire à l'époque où fut créé le nouvel État bulgare (1878). Les relations politiques et d'affaires franco-bulgares occupent une place très importante dans la création de la flotte maritime bulgare et de son infrastructure portuaire. L'exposition présente des photos, des cartes géographiques, des documents d'archives et des gravures de cette période. Elle rappelle les moments forts de ces relations et exprime le respect envers les officiers, ingénieurs et industriels français qui ont participé à l'établissement de la marine bulgare. *L'exposition est organisée par l'Institut diplomatique auprès du ministre des Affaires étrangères de la République de Bulgarie avec le soutien de Centre commercial et culturel GEOPAN – Bourgas.*



Exposition du 1 mars 2016 – 18 mars 2016. Entrée libre

### « LES GENS D'OZ »

Spectacle théâtral

Mise en scène Galin Stoev / Texte Yana Borissova. Avec Edwige Baily, Yoann Blanc, Bérangère Bonvoisin, Vincent Minne, Tristan Schotte. Traduction du bulgare: Galin Stoev et Sacha Carlson

Les gens d'Oz vivent dans un immeuble étrange, presque vivant, qui "regarde et observe ses occupants". Au centre du réseau, Anna, écrivaine célèbre qui a cessé d'écrire. Autour d'elle gravitent un pianiste un peu marginal, un rentier oisif, une jeune femme qui rêve de rencontrer la star de la littérature et un amoureux. Yana Borissova est sans doute l'auteure la plus importante de sa génération en Bulgarie. Elle situe ses fictions en retrait, en repli. Les personnages de la pièce semblent craindre la passion tout autant que la froideur d'une société dont on sent en creux, autour d'eux, le désenchantement. Pourtant, ils tentent d'inventer des zones de tendresse. C'est l'aspect presque documentaire de cette écriture, ainsi que son

humour, qui attirent Galin Stoev. Ces "fragments d'entretiens dont on peut modifier la suite suivant le goût, le désir, ou l'humeur" invitent à une proximité presque cinématographique. Mais ces êtres qui ne veulent surtout pas montrer combien l'amour leur importe, ne cousinent-ils pas aussi avec des personnages que Galin Stoev a souvent rencontrés – ceux de Marivaux aussi bien que ceux de Tchekhov?

Coproduction Fingerprint (Compagnie Galin Stoev), Théâtre de Liège, La Colline-Théâtre national, théâtre Les Tanneurs. Avec le soutien de la Fédération Wallonie-Bruxelles – Service Théâtre et en partenariat de l'Institut culturel bulgare à Paris

Au Théâtre national de la Colline. Du 3 mars au 2 avril 2016, du mercredi au samedi à 20h, le mardi à 19h et le dimanche à 16 h.  
<http://www.colline.fr/fr/spectacle/les-gens-doz>

20 invitations pour une personne à gagner pour le jeudi 10 mars à 20h en téléphonant au 01 44 62 52 00 ou par mail [contactez-nous@colline.fr](mailto:contactez-nous@colline.fr) en mentionnant le code «ICB»



«TO STEP ON MONT BLANC» FILM DOCUMENTAIRE. Projection du film documentaire Dans le cadre de la Semaine des cinémas étrangers



Réalisation: Miroslava Ivanova, Alexandra Nenkova et Vesselka Kiriakova.  
Opérateurs: Petko Totev et Radoslav Iliev  
2010 Bulgarie 32'. Sous-titré en français

**La projection aura lieu en présence de deux alpinistes bulgares Yvan Kojouharov et Kiril Doskov**

L'alpiniste bulgare Yvan Kojouharov a subi un grave accident dans les Alpes, suite au quel il est en chaise roulante depuis 1990. Mais rien ne l'empêche. En septembre 2009 Ivan avec 33 alpinistes bulgares ont franchi le Mont Blanc. Une ascension basée sur la solidarité, l'amitié, les rêves, les valeurs et les responsabilités partagées, l'abnégation de toute l'équipe afin d'atteindre cet objectif quasiment impossible. L'histoire d'un brave homme, dont le courage est le meilleur exemple à suivre

Projection du film le 7 mars, 18 h 30 Goethe-Institut. Adresse: 17, av. d'Iéna, Paris 75016, Métro Iéna Goethe-Institut.  
Entrée libre

**SOIRÉE LITTÉRAIRE AVEC LES VINGT-DEUX RÉCITS DU RECUEIL  
« LA VALISE DE MON FRÈRE. HISTOIRES DE ROUTE »**

Le recueil „La valise de mon frère“ sera présenté par Nevena Dichlieva-Krasteva-éditrice et le comédien Guerassim Dishliev. Il comprend vingt-deux récits portant sur le sens actuel du mot "émigration" et sur la route. On y parle de la langue qui nous fait nous sentir chez soi, des valises que nous trébuchons d'une ville à l'autre ou d'un pays à l'autre. Un livre sur l'émigration physique et celle de l'âme, sur les passeports et les frontières. Dans ce recueil on trouve des œuvres d'auteurs bulgares connus comme Gueorgui Gospodinov, Yavor Gardev, Ivo Ivanov, Kapka Kassabova, ainsi que d'auteurs moins connus en Bulgarie dont les mots nous touchent, dont les confidences intimes nous ébranlent. Les auteurs de ce livre sont traducteurs, scénaristes, dramaturges, cinéastes, acteurs, journalistes, photographes. Les auteurs ont des sensibilités et des destins variés, mais ils nous parlent de la voie qu'ils ont choisie, ils ouvrent leur valise. Le titre du recueil est un clin d'œil au spectacle de Guerassim Dichliev „Le monologue à la valise“, spectacle de mime sur son voyage. Lors de la soirée, nous allons essayer de répondre aux questions suivantes: Quelle langue utilisent nos enfants pour se chamailler? Quels sont les lieux où l'on "retourne" et ceux où l'on est "rentré chez soi"? Le sens du mot „émigration“ a-t-il changé? Qu'avons-nous sacrifié pour partir et qu'aurions-nous sacrifié pour rester?



Soirée littéraire en bulgare le 9 mars à 19h00. Entrée libre à la limite des places disponibles

**LE FESTIVAL PARIS MUSIC & L'INSTITUT CULTUREL BULGARE PRÉSENTENT LE CONCERT DU DUO ENCHANTÉ**

Au programme des œuvres de Joaquin Rodrigo, Claude Debussy, Isaac Albeniz, Georges Bizet.  
Les deux professeures Sylvia Hsiang-Tai Chu et Hsiao-Ting Huang de la Chinese Cultural University, Taïwan se sont rencontrées à Paris en 1992 quand elles étaient étudiantes à l'École normale de musique dans la classe du prof. Marie-Pierre Soma. Elles forment un duo de pianistes et remportent le prix national français du Concours de piano à quatre mains "Les Clés d'Or du Piano".



En 2005 et 2007 elles enregistrent deux CD - "French Images" et "Promenade en France", édités par Yves-Alexandre Bardovski, pianiste et spécialiste de musique. Voici le commentaire de M. Bardovski sur le programme du duo: "Les pianistes forment des duos pour partager la joie de jouer ensemble. J'espère que le public appréciera les interprétations inspirées du "Duo Enchanté". Les deux pianistes donnent de nombreux concerts dans le monde entier.

Concert du Duo enchanté le 19 mars à 18h30. Entrée libre à la limite des places disponibles  
Le concert commence à l'heure précise. L'accès des spectateurs retardataires peut être refusé

## « DES DESSINS ET DES MOTS »

### EXPOSITION GRAVURES ET DESSINS DE L'ARTISTE-PEINTRE ZAHARY KAMENOV

Le peintre bulgare Zahary Kamenov est un artiste à l'esprit moderne qui recherche constamment les nouvelles voies d'expression. Il œuvre dans le domaine du dessin, la céramique et la peinture : Les élans de sa créativité et l'immuabilité de sa conscience artistique donnent le jour à des œuvres intemporelles présentant ses valeurs spirituelles. Zahary a présenté plus de 50 expositions individuelles ou collectives en Asie, en Amérique, en Europe, et en Bulgarie. Depuis 1987 il expose dans plusieurs galeries japonaises. Ses œuvres font partie des collections de la Galerie nationale de Beaux-arts de Sofia, du Musée d'art contemporain d'Égypte, du musée „Pouchkine“ de Moscou, de la fondation Michetti-Italie, la fondation George Ekli-Paris, le musée Kofita de Tokyo, le Statis musée-Otaro, Japon, la galerie „Uffizi“ de Florence : Il vit et travaille à Sofia.

L'exposition "Des dessins et des mots" présente deux cycles de dessins - Livre de bibliophilie d'après les vers du grand poète bulgare Boris Christov intitulé „Des mots, de l'argile et des graffiti“, composé de 22 vers et dessins et un cycle de dessins d'après la musique de Ryuichi Sakamoto, une approche de la culture japonaise riche en traditions artisanales qui en même temps laisse une impression d'espace moderne dans tous les aspects de la vie.

Exposition du 23 mars au 18 avril. Entrée libre



## « CITIZEN CINEMA ». Projection du film documentaire

Sous-titré en anglais et en bulgare. Bulgarie, 81', 2015

Réalisé par Kosta Bikov Producteurs: Ivan Tonev et ARS Digital Studio

Documentaire sur le grand critique de cinéma bulgare Todor Andreykov, surnommé par ses collègues *Citizen Cinema*, parce qu'il aimait le cinéma plus que tout. Todor Andreykov était une encyclopédie vivante du cinéma mondial. Professeur de cinéma, il a trouvé une place dans les cœurs de toutes les générations de cinéphiles et cinéastes bulgares. Le film documentaire est dédié à son amour intarissable envers la Grande illusion qu'est le septième art.



Projection du film «Citizen cinema» le 30 mars à 19h00. Entrée libre à la limite des places disponibles

## RENCONTRE AVEC L'ÉCRIVAIN ROUJA LAZAROVA

A l'occasion de la sortie du nouveau roman de Rouja Lazarova.

Une soirée animée par Ralitsa Frison-Roche

**Rouja Lazarova** est née en 1968 à Sofia, en Bulgarie. Après 1989 elle s'installe à Paris. Rouja commence à écrire en français et publie son premier roman *Sur le bout de la langue*, en 1998. Suivront, *Cœurs croisés* (Flammarion 2000), *Frein* (Balland 2004). Son quatrième roman *Mausolée* (Flammarion, 2009) a été salué par les critiques et les lecteurs, et a figuré dans les sélections de nombreux prix littéraires. Elle est par ailleurs journaliste free-lance et collabore à diverses publications, Les Échos, la Gazette des Communes, Le Courrier des Maires. Dans son œuvre, Rouja explore de façon obsessionnelle les hantises suscitées par les totalitarismes du XXe siècle: la peur, la violence réelle ou symbolique, la manipulation. Mais c'est aussi un écrivain de l'intime, qui scrute le corps, interroge le désir. Son écriture vive et imagée et son style sobre imprégné d'une douce ironie en font l'une des voix les plus singulières et douées parmi les écrivains européens du début du XXIe siècle.

**Ralitsa Frison-Roche** est essayiste et traductrice des essais de science politique, des récits, poèmes et des œuvres d'écrivains bulgares tels que : *Bulgarie – terre d'Europe*, de Jeliou Jelev, *Le temps d'un café*, de Plamen Doynov, *Mains* d'Ekaterina Yossifova.

Rencontre avec Rouja Lazarova le 6 avril à 19h00. Entrée libre à la limite des places disponibles



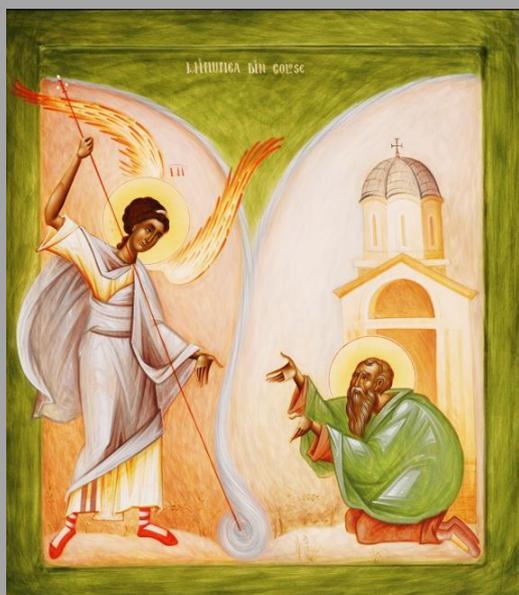
RENCONTRE AVEC L'ÉQUIPE ARTISTIQUE DE LA PIÈCE BULGARE  
« LA VIE BIEN QU'ELLE SOIT COURTE »

Lors d'une soirée amicale, la compagnie théâtrale "Lucenaire" et ses comédiens Sophie Accard, Tchavdar Pentchev et Léonard Prain présentent leur nouveau projet - la pièce de l'auteur bulgare Stanislav Stratiev *La vie bien qu'elle soit courte*.

« ...Ce matin, l'architecte Stilianov a décidé de changer de vie: il s'opposera à l'édification d'immeubles lamentables. Mais en se rendant à la réunion où il exposera son refus, il perd le bouton de son pantalon. Catastrophe ! Le pantalon lui tombe aux chevilles. À demi dévêtu, a-t-il une chance de se faire entendre ?... » Avec une fausse légèreté, cette pièce dénonce les travers d'une société oppressive et montre les questionnements d'un intellectuel étouffé par son environnement. On rit souvent, mais toujours jaune. La pièce se joue du 23 mars au 7 mai à 19h au théâtre du Lucenaire puis à Avignon



Rencontre théâtrale le 11 avril à 19h30.  
Entrée libre à la limite des places disponibles



« L'ICÔNE ».  
L'EXPOSITION DES ICÔNES CONTEMPORAINES

L'exposition des icônes contemporaines «L'icône» est réalisée dans le cadre de la collaboration fructueuse entre l'Institut culturel bulgare à Paris et la Paroisse orthodoxe bulgare à Paris « Saint Patriarche Euthyme de Tarnovo ». Pour la sixième année une pareille manifestation se produit et affirme une tradition qui date depuis le 11 mai 2011. Cette année l'exposition présente des artistes - iconographes de Roumanie Mihai Coman et Gabriel Chituc et de Bulgarie: Yvaïlo Tsvetkov, Konstantina Konstantinova et Tsvetelina Maksimova. L'exposition a pour objectifs de dévoiler le monde inouï de l'icône orthodoxe. Un monde dans lequel l'icône n'est ni image ni idole, mais un dialogue aussi mystérieux que réel entre l'Homme et son Créateur, un dialogue, appelé prière, que nous lisons sur les visages des saints.

La manifestation est organisée avec le soutien de l'Institut roumain à Paris.

Exposition du 21 avril au 26 mai. Entrée libre

CONCERT «VOYAGE DU PRINTEMPS»  
OLGA GURKOVSKA, MEZZO-SOPRANO ET EKATERINA NIKOLOVA, PIANO

Au programme des œuvres de G. Fauré, E. Satie, S. Rachmaninov, O. Respighi, J. Rodrigo, C. Guastavino, A. Piazzolla, Compositeurs bulgares

La mezzo-soprano **Olga Gurkovska** commence sa carrière d'artiste lyrique au Pittsburgh Opéra Centre. Après suivent le Théâtre du Châtelet, le Grand Théâtre de Genève, l'Opéra National du Rhin, et le Chœur de Radio France. Dans son répertoire scénique on trouve des rôles de Suzuki *Madame Butterfly*, Sesto et Annio *La Clemenza di Tito*, Maddalena *Rigoletto*, Flora Bervoix et Annina *La Traviata*, Isabella *L'italiana in Algeri*, Dido et la Sorcière *Dido and Aeneas* etc. Nombreux sont ses concerts et récitals partout en Europe.

**Ekaterina Nikolova** débute sa carrière au sein de plusieurs orchestres: l'Orchestre Symphonique de Mulhouse, l'Orchestre Symphonique de Fribourg, l'Opéra National du Rhin, l'Orchestre Philharmonique



de Strasbourg. Elle compose musique pour des spectacles de théâtre et pour le cinéma, ainsi pour la télévision ARTE. Parmi ses œuvres: la suite musicale *Jouons avec La Fontaine*, la fantaisie théâtrale „*La Porte d'ivoire*“, l'opéra dessiné *Métamorphine*, le spectacle *Le Petit Homme et les saisons*, présenté par le Centre Dramatique National de Strasbourg.



**Concert « Voyage du printemps » le 22 avril à 19h30**  
**Entre libre à la limite des places disponibles**  
**Le concert commence à l'heure précise. L'accès des spectateurs retardataires peut être refusé**